

No. 38952

**Spain
and
Argentina**

Convention on nationality between Spain and the Republic of Argentina. Madrid, 14 April 1969

Entry into force: *23 March 1971 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 November 2002*

**Espagne
et
Argentine**

Convention relative à la nationalité entre l'Espagne et la République argentine. Madrid, 14 avril 1969

Entrée en vigueur : *23 mars 1971 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 1er novembre 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE NACIONALIDAD

ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

CONVENIO DE NACIONALIDAD
ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ARGENTINA

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y
Su Excelencia el Presidente de la República Argentina.

En el deseo de estrechar los vínculos que unen a los dos países y de ofrecer mayores facilidades para que sus nacionales lleguen a ser, respectivamente, argentinos o españoles, - conservando su nacionalidad de origen, rindiendo con ello tributo al linaje histórico y a la existencia de un sustrato comunitario entre España y la República Argentina, han acordado suscribir un Convenio de Nacionalidad.

A este fin han designado por sus Plenipotenciarios, - respectivamente:

Al Excelentísimo Señor Ministro de Asuntos Exteriores,
D. Fernando Maria Castiella y Maíz, y
a Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, D. Nicanor Costa Méndez.

Los cuales una vez canjeadas sus respectivas Plenipotencias y halladas en debida forma, Convienen:

Artículo 1.-

Los españoles y los argentinos de origen, podrán ad--

quirir la nacionalidad argentina y la española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Partes Contratantes, manteniendo su anterior nacionalidad con suspensión del ejercicio de los derechos inherentes a esta última.

Las personas que se acojan a las disposiciones del -- presente Convenio quedarán sometidas a la legislación del país-- que ha otorgado la nueva nacionalidad y, en ningún caso, a la - legislación de ambas Partes Contratantes simultáneamente.

La calidad de nacional, a que se refiere el primer -- párrafo, se determinará con arreglo a las leyes del país de ori-- gen y se acreditará ante las autoridades competentes, mediante la documentación que éstas estimen necesaria.

Artículo 2.-

Los españoles que adquieran la nacionalidad argentina y los argentinos que adquieran la nacionalidad española, debe-- rán inscribirse en los Registros que determine el país cuya na-- cionalidad hayan adquirido. A partir de la fecha de inscripción, gozarán de la condición de nacionales en la forma regulada por-- la ley de cada país.

Dicha inscripción será comunicada a la otra Parte Con-- tratante, por vía diplomática o consular, dentro del término de sesenta días de efectuada. La suspensión del ejercicio de los - derechos políticos en el país de origen, regirá a partir del mo-- mento en que se produzca la comunicación precedentemente aludi-- da.

Artículo 3.-

Para las personas a que se refieren los artículos anteriores, el ejercicio de los derechos públicos y privados y, en especial, la protección diplomática y el otorgamiento de pasaportes y todos los derechos políticos, civiles, sociales y laborales, se regirán por las leyes del país que otorga la nueva nacionalidad.

Por la misma legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como cumplidas -- las satisfechas en el país de origen.

Artículo 4.-

El traslado de domicilio al país de origen de las -- personas acogidas a los beneficios del presente Convenio, implicará automáticamente, la recuperación de todos los derechos y deberes inherentes a su anterior nacionalidad. Las personas -- que efectúen dicho cambio estarán obligadas a manifestarlo así ante las autoridades competentes de los respectivos países. En tal caso, se procederá a inscribir el cambio en los Registros -- que se mencionan en el artículo 2º y se librarán las comunicaciones pertinentes, a los efectos previstos en el citado artículo.

En el caso de que una persona que goce de la doble -- nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, se entenderá por domicilio, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación aplicable, el último que hubiera tenido en el territorio de una de las Partes -- Contratantes.

A los efectos del presente Convenio, se entiende por domicilio el constituido con la intención de establecer en él la residencia habitual. La prueba de la constitución del domicilio en el territorio de las Partes Contratantes, será requisito indispensable para reclamar la nueva nacionalidad y para readquirir el pleno goce de la de origen.

Artículo 5.-

Los españoles y los argentinos que con anterioridad a la vigencia de este Convenio hubiesen adquirido la nacionalidad argentina o española, respectivamente, podrán acogerse a sus beneficios y conservar su nacionalidad de origen, declarando que tal es su voluntad, ante las autoridades encargadas de los Registros previstos en el artículo 2.

Las disposiciones del Convenio los serán aplicables desde la fecha de la inscripción, sin perjuicio de los derechos adquiridos según el régimen anterior.

Artículo 6.-

Los españoles en la Argentina y los argentinos en España, que no se acojan a los beneficios que les concede el presente Convenio, continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorguen las legislaciones argentina y española, respectivamente.

Artículo 7.-

Ambos Gobiernos se comprometen a establecer, recíprocamente, procedimientos especiales tendientes a abreviar los trámites para el otorgamiento de la nueva nacionalidad.

Asimismo, se comprometen a efectuar las consultas necesarias para adoptar las medidas conducentes a la mejor y uniforme aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver, en futuros Convenios, los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la doble imposición.

Artículo 8.-

Las disposiciones del presente Convenio serán aplicadas en cuanto no se opongan de modo expreso a las normas constitucionales vigentes en los países signatarios.

En circunstancias excepcionales, podrá suspenderse su vigencia, sin que ello altere la situación jurídica de las personas que, previamente, se hubiesen acogido a las disposiciones del mismo.

Artículo 9.-

El presente Convenio será ratificado por las Partes Contratantes y se canjearán en Buenos Aires los respectivos instrumentos de ratificación.

Entrará en vigor a partir del día en que se canjeen las ratificaciones y continuará vigente, hasta que una de las Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, la intención de hacer cesar sus efectos.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios-

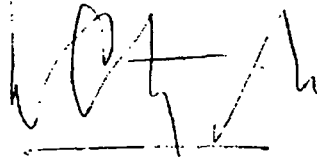
han firmado el presente Convenio y estampado en él su sello.

Hecho en Madrid, por duplicado, el catorce de abril de mil novecientos sesenta y nueve.

EL MINISTRO DE ASUNTOS
EXTERIORES



EL MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC

His Excellency the Head of the Spanish State and
His Excellency the President of the Argentine Republic,

Desiring to strengthen the ties between the two countries and to provide more facilities for their nationals to become Argentine and Spanish respectively, while retaining their original nationality,

Recalling their historical lineage and the existence of a common thread uniting Spain and the Argentine Republic,

Have decided to conclude an Agreement on Nationality and for this purpose have designated as their respective plenipotentiaries:

His Excellency Mr. Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs, and
His Excellency Mr. Nicanor Costa Méndez, Minister for Foreign Affairs and Worship,
who, having exchanged their respective full powers, found in due form, agree:

Article 1

Spaniards and Argentines by birth shall be able to acquire Argentine and Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the Contracting Parties, retaining their former nationality but forfeiting the rights inherent therein.

Persons admitted to the benefits of the provisions of this Agreement shall remain subject to the legislation of the country which has granted the new nationality and shall in no case be subject simultaneously to the legislation of both Contracting Parties.

The original nationality referred to in the first paragraph shall be established in accordance with the laws of the country of origin and shall be certified before the competent authorities on presentation of any documents the latter may deem necessary.

Article 2

The names of Spaniards who have acquired Argentine nationality and of Argentines who have acquired Spanish nationality shall be entered in registers to be determined by the country in which the new nationality is acquired. As of the date of registration, they shall have the status of nationals in the manner regulated by the law of each country.

The said entries shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic or consular channel within sixty days of the registration. The forfeiture of political rights in the country of origin shall be effective as of the time at which the above-mentioned communication occurs.

Article 3

Insofar as concerns persons referred to in the preceding articles, the exercise of public and private rights and in particular diplomatic protection and the issue of passports and the exercise of all political, civil, social and labour rights, shall be governed by the laws of the country that grants the new nationality.

The same legislation shall govern the fulfilment of military obligations, which shall be regarded as fulfilled if satisfied in the country of origin.

Article 4

Transfer of domicile to the country of origin by persons admitted to the benefits of this Agreement shall automatically imply recovery of all the rights and duties inherent in their former nationality. Persons making such transfer shall be obliged to notify the competent authorities of the respective countries. In any case, the transfer shall be entered in the registers referred to in article 2 and the relevant communications shall be issued for the purposes specified in that article.

If a person with dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his domicile shall be considered, for the purposes of determining political dependency and applicable legislation, to be the last domicile which he had in the territory of one of the Contracting Parties.

For the purposes of this Agreement, domicile shall be understood to be the domicile constituted with the intention of establishing habitual residence there. Proof of constitution of domicile in the territory of the Contracting Parties shall be an essential requirement for claiming the new nationality and for resuming full enjoyment of the original nationality.

Article 5

Spaniards and Argentines who have acquired Argentine or Spanish nationality, respectively, prior to the entry into force of this Agreement may be admitted to its benefits and retain their original nationality, after declaring before the authorities in charge of the registers mentioned in article 2 that they wish to do so.

The provisions of this Agreement shall be applicable to them as from the date of registration, without prejudice to rights acquired under the previous regime.

Article 6

Spaniards in Argentina and Argentines in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Argentine and Spanish legislation respectively.

Article 7

The two Governments shall reciprocally establish special procedures designed to simplify the formalities for the granting of the new nationality.

In addition, they shall hold the necessary consultations with a view to adopting measures conducive to better and consistent application of this Agreement and any amendments or additions which they may deem appropriate.

They shall do this in particular in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

Article 8

The provisions of this Agreement shall be applicable insofar as they do not expressly contradict the constitutional norms in force in the signatory countries.

In exceptional circumstances, its application may be suspended, without this affecting the legal status of the persons who had previously been admitted to the benefits of its provisions.

Article 9

This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties and the respective instruments of ratification shall be exchanged in Buenos Aires.

It shall enter into force on the date of the exchange of the ratifications and shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid, in duplicate, on 14 April 1969.

FERNANDO MARÍA CASTIELLA Y MAÍZ
Minister for Foreign Affairs

NICANOR COSTA MÉNDEZ
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

S. E. le Chef de l'État espagnol et

S. E. le Président de la République argentine,

Désireux de resserrer les liens qui unissent les deux pays et d'accorder à leurs ressortissants toutes les facilités nécessaires pour qu'ils puissent devenir respectivement argentins ou espagnols, tout en conservant leur nationalité d'origine, honorant ainsi leur lignage historique et l'existence d'un fonds commun entre l'Espagne et la République argentine, sont convenus de conclure une convention sur la nationalité.

À cette fin, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

S. E. M. Fernando Maria Castiella y Maíz, Ministre des relations extérieures;

S. E. M. Nicanor Costa Méndez, Ministre des relations extérieures et du culte,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants espagnols et les ressortissants argentins d'origine peuvent acquérir la nationalité argentine ou espagnole respectivement dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure, l'exercice des droits qui s'y attachent étant néanmoins suspendu.

Les personnes qui se prévalent des dispositions de la présente Convention demeurent assujetties à la législation du pays de leur nouvelle nationalité et, en aucun cas, à celle des deux Parties contractantes simultanément.

La qualité de ressortissant d'origine visée au premier paragraphe, est établie selon les lois du pays d'origine et devant l'autorité compétente au vu des documents que celle-ci juge nécessaires.

Article 2

Les ressortissants espagnols qui ont acquis la nationalité argentine et les ressortissants argentins qui ont acquis la nationalité espagnole doivent être inscrits sur les registres désignés par le pays de leur nouvelle nationalité. À partir de la date à laquelle ont été effectuées les écritures, ils jouissent du statut de national, selon les modalités prévues pour la législation de chacun des pays.

Ladite inscription est communiquée dans les 60 jours à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique ou consulaire. La suspension de l'exercice des droits politiques dans le pays d'origine prend effet dès réception de la communication susmentionnée.

Article 3

En ce qui concerne les personnes visées aux articles précédents, l'exercice des droits civils et politiques et, en particulier la protection diplomatique et l'octroi d'un passeport, sont régis par la législation du pays de leur nouvelle nationalité.

L'accomplissement des obligations militaires est régi par la même législation et ces obligations sont considérées comme déjà accomplies s'il y a été satisfait dans le pays d'origine.

Article 4

Le transfert de domicile dans le pays d'origine des personnes qui se prévalent des dispositions de la présente Convention entraîne automatiquement le recouvrement de tous les droits et devoirs inhérents à leur nationalité antérieure. Les personnes qui effectuent un tel transfert sont tenues d'en informer les autorités compétentes des pays respectifs. Le transfert est consigné dans les registres visés à l'article 2 et des communications sont échangées à cet égard, aux fins prévues dans ledit article.

Si une personne jouissant de la double nationalité transfère sa résidence sur le territoire d'un État tiers, son domicile est réputé, aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être le dernier qu'a eu l'intéressé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Aux fins de la présente Convention, le terme " domicile " s'entend du lieu désigné comme résidence habituelle. La preuve de l'établissement du domicile sur le territoire des Parties contractantes est indispensable pour demander la nouvelle nationalité et pour recouvrer la pleine jouissance de la nationalité d'origine.

Article 5

Les ressortissants espagnols et les ressortissants argentins qui ont acquis la nationalité argentine ou espagnole avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent invoquer leur droit à bénéficier des dispositions de celle-ci et conserver leur nationalité d'origine en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités chargées de l'enregistrement des inscriptions visées à l'article 2.

Les dispositions de la présente Convention leur sont applicables en vertu du régime antérieur, sans préjudice des droits acquis, à compter de l'inscription de ladite déclaration.

Article 6

Les ressortissants espagnols en Argentine et les ressortissants argentins en Espagne qui n'ont pas invoqué leur droit à bénéficier des dispositions de la présente Convention continuent de jouir des droits et avantages qui leur sont conférés en vertu des législations argentine et espagnole respectivement.

Article 7

Les Gouvernements espagnol et argentin s'engagent mutuellement à mettre en place des dispositions spéciales tendant à raccourcir les procédures pour l'octroi de la nouvelle nationalité.

Ils s'engagent également à procéder aux consultations nécessaires aux fins d'adopter les mesures de nature à appliquer au mieux et aussi uniformément que possible la présente Convention ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourraient juger utile d'y apporter.

Ils se consultent en particulier pour résoudre, dans de futurs accords, les problèmes pouvant surgir en ce qui concerne la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels ou universitaires et la double imposition.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent dès lors qu'elles ne vont pas expressément à l'encontre des normes constitutionnelles en vigueur dans les pays signataires.

Dans des cas exceptionnels, l'application de la présente Convention peut être suspendue sans que cela modifie pour autant la situation juridique des personnes qui se seraient préalablement prévaluées de ses dispositions.

Article 9

La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes et les instruments de ratification respectifs seront échangés à Buenos Aires.

Ladite Convention entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, moyennant préavis d'un an, sa volonté d'y mettre fin.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Madrid en double exemplaire le 14 avril 1969.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Ministre des relations extérieures,
FERNANDO MARIA CASTIELLA Y MAÍZ

Pour la République argentine :
Le Ministre des relations extérieures et du culte,
NICANOR COSTA MÉNDEZ